



## **A message from the president**

Fall of 2012

*Dear Members and Friends,*

The work of the Instituto is currently carried out by the dedication of their members to the renewal of the liturgy in their diocese.

Our organization, though limited by lack of funding, continues to surface in the minds and hearts of many who search for new ways to celebrate the liturgy always in a sacred context but available and understandable to the worship experience of the faithful.

I thank our members for continuing to support the work of the Instituto through our dues and encourage those who have not sent their dues yet to do so as soon as possible.

In the next few months I will be attending the ANSH Conference in Louisville, Kentucky to make new acquaintances with our Hispanic priests, then to Providence, Rhode Island, to the Music Conference that the Pastoral Musicians of the East (AMPHE) are holding, and ultimately to Catholic University and the Committee on Divine Worship at the Bishops' Conference, where I have been asked to make a brief presentation of the Instituto to our Hispanic Bishops.

Let us continue to place our organization at the forefront of the spiritual renewal of our communities in this Year of Faith as the Instituto celebrates thirty three years of service in the United States.

Requesting your prayers now as always, I remain,

In Christ and Our Lady,

Rev. Juan J. Sosa

*Queridos miembros y amigos,*

La labor del Instituto se va realizando en la medida en que nuestros miembros se dedican a promover la renovación litúrgica en sus diócesis y parroquias.

Nuestra organización, limitada por falta de fondos financieros, sigue adelante en el corazón y la mente de todos los que quieren promover la mejor experiencia litúrgica para sus comunidades, en un contexto sagrado pero también asequible al pueblo de Dios que sigue con cuidado las normas y directrices de la Iglesia. Agradezco a los miembros del Instituto que ya han enviado su cuota y les propongo a los que no lo han hecho todavía que la envíen cuanto antes.

En los próximos meses asistiré a la Conferencia de la Asociación de Sacerdotes Hispanos (ANSH) en Louisville, Kentucky, a la Conferencia de Músicos Pastorales del Este (AMPHE) en Providence, Rhode Island, a la reunión de la Comisión del Culto Divino en la Conferencia de Obispos, dentro de la cual podré entablar un diálogo sobre el estado de nuestro Instituto con los Obispos Hispanos del país.

Continuemos la labor del Instituto en este Año de La fe y oremos los unos por los otros al celebrar treinta tres años de servicio a la Iglesia de los Estados Unidos.

Solicitando sus oraciones, me despido,

En Cristo y María de América,

P. Juan J. Sosa

Presidente.

President

Mexico Approves Misal Romano, Tercera Edición;  
Update on U.S. Misal Romano  
(From the Committee in Divine Worship Newsletter)

The Conference of Mexican Bishops has approved and submitted a Spanish translation of the Missale Romanum, editio typica tertia to the Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments for confirmation. Once that text has received the recognitio, it will be examined by the Subcommittee on Divine Worship in Spanish, along with translations from other Spanish-language Conferences of Bishops whose texts have already been confirmed and implemented in order to select a

base text of the Misal Romano, Tercera Edición for use in the dioceses of the United States. To date, there has been no final decision regarding the selection of the base text. The U.S. proper texts and adaptations were translated into Spanish and approved by the body of Bishops in June 2011, as has an appendix of Mass formularies for the principal patron feast of each Spanish-speaking country. Work also continues on the preparation of catechetical materials to be ready prior to the implementation date of the U.S. Misal Romano.

The Subcommittee on Divine Worship in Spanish has discussed a suggested timeline for publication of the Misal Romano in this country, although until it is approved, no final decisions can be made. Once the base text from another Conference of Bishops has been chosen, the following steps must be taken:

1. The USCCB will request an electronic copy of the Misal Romano from appropriate Conference of Bishops, and negotiate the rights to use the text in the dioceses of the United States, which may include the right to sublicense the text.
2. Proper texts (particular observance in the Proper of Saints) for the dioceses of the United States (e.g., St. Elizabeth Ann Seton, St. Damien de Veuster, Independence Day, etc.) will be substituted for the proper texts from the original Conference's text.
3. Adaptations to the General Instruction of the Roman Missal, the Order of Mass, and the Proper of Time from the original Conference's texts but not approved for use in the United States will be removed and approved U.S. adaptations will be put into place.
4. The completed Misal Romano will be presented to the Latin Church members of the USCCB for canonical vote at a plenary meeting following the text's preparation and approval by both the Subcommittee and the Committee on Divine Worship.
5. Once approved by a two-third majority of the Latin Church members of the USCCB, the full Misal Romano—with the U.S. propers and adaptations, together with the appendix of patronal feast of the Spanish-speaking countries (already approved by the Bishops) - will be sent to the Congregation for the Recognition.
6. The Congregation will review and return the approved text with the recognition for the dioceses of the United States.
7. The final text will be provided to publishers authorized to produce editions of the Misal. Once their manuscripts (proof) are approved and the concordat cum original is given, the text will be ready for publication.

## CDWDS Does Not Approve Spanish Translation of U.S. Proper Blessing for Bendicional

In a letter dated March 9, 2012 (Prot.n.539/11/L), Antonio Cardinal Cañizares Llovera, Prefect of the Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments, offered a reply to the USCCB's request for recognition of the U.S. proper blessing for the Bendicional, the Spanish-language translation of *De Benedictionibus* (the Book of Blessings).

The Spanish translations of English-language blessings that form the U.S. proper texts in the Book of Blessings for use in the dioceses of the United States were approved by the body of Bishops in 1999. Those proper texts were to be joined to the base text of the Bendicional, the *texto único* (unified text) of the typical edition, already in use in Spanish-speaking countries including United States.

Citing logistical concerns about the arrangement of the text and other unspecified errors, the Congregation declined to approve the text and requested a copy of the entire Bendicional with the U.S. blessings in place. The Subcommittee on Divine Worship in Spanish will review the matter at its next meeting in September 2012 and determine the necessary steps to resubmit the text for approval.

### El Instituto Nacional Hispano de Liturgia

El Instituto Nacional se estableció para asistir a los obispos de los Estados Unidos en el estudio, desarrollo y promoción de la liturgia y la vida espiritual de las comunidades hispanas en los Estados Unidos, según el mandato prescrito por la reforma litúrgica del Concilio Vaticano II en su Constitución *Sacrosanctum Concilium* (1963).

Para los miembros del Instituto, dicho compromiso siempre ha incluido la exploración de aquellos modos en los que los hispanos de los Estados Unidos puedan celebrar mejor su fe, fuera de su país de origen, en sintonía con la tradición de la Iglesia y la inculturación litúrgica (SC, 37-40).

Convocados por el entonces Padre, ahora Obispo, Ricardo Ramírez, CBS, y el Padre John Gallen, SJ., en el Centro Cultural México-Americano (MACC), en la ciudad de San Antonio, Texas, liturgistas hispanos procedentes de muchas partes de la nación se reunieron en 1979 para explorar el modo de establecer un Instituto Hispano de Liturgia.

Ya en 1981, después de varias reuniones, los miembros del Instituto escogieron un presidente y, en 1982, se aprobó la Constitución de la nueva organización.

Además de coordinar las celebraciones litúrgicas del III Encuentro Nacional de Pastoral Hispana, de las

celebraciones de dos reuniones nacionales del Ministerio Hispano, conocidas como Reíces y Alas, y colaborar en el desarrollo del Plan Nacional Pastoral para el Ministerio Hispano, los miembros del Instituto han asistido en la planificación de muchas reuniones nacionales a través de su historia.

De hecho, el Instituto como tal ha organizado un gran número de Congresos Nacionales de Liturgia para los Hispanos y dos Simposios Académicos en sus treinta y tres años de existencia: New York (1983), Albuquerque (1984), Chicago (1986), San José (1988), Phoenix (1990), Orlando (1992), Houston (1995), Washington, DC (1997) (Simposio en la Universidad Católica), Seattle (1998), Chicago (2001), South Bend, Indiana (2003) (Simposio en la Universidad de Notre Dame), Los Angeles (2004).

Como un cuerpo de liturgistas dedicado a servir a todas las comunidades, pero sensible a las necesidades de los Católicos Hispanos en particular, los miembros del Instituto se reúnen con la Mesa Ejecutiva una vez al año para evaluar las diversas necesidades litúrgicas que se presentan en las comunidades hispanas o que requieren

una atención especial.

Los miembros trabajan en diversas comisiones diseñadas para atender esas necesidades:

- 1) Sacramentos y sacramentales,
- 2) Música Litúrgica
- 3) Arte y Arquitectura
- 4) Piedad Popular y
- 5) Lenguaje y Textos.
- 6) A Committee on Publications was established in 2003

La Mesa Ejecutiva del Instituto estableció el Comité Ejecutivo y la Comisión de Publicaciones.

El Consejo del Instituto está compuesto de presidente, vicepresidente, tesorero, secretario y por lo menos ocho líderes que representan las diversas regiones del país.

Este grupo de líderes comprometidos con el Instituto se reúne por lo menos dos veces al año.

Oficialmente representado por el Presidente en la Comisión de Liturgia de los Obispos de los Estados Unidos, el Instituto también está representado por otros miembros de su Consejo en la: Federación de Comisiones Diocesanas de Liturgia, el Consejo Nacional para el Ministerio Hispano, y la Asociación Nacional de Directores Diocesanos del Ministerio Hispano. La publicación oficial del Instituto se titula

"Amén".

El Instituto ha promovido y auspiciado las siguientes publicaciones:

El Misterio de Fe,

Tomen y Coman,

La Música en el Culto Católico,

Criterios para las Celebraciones Litúrgicas

en las Comunidades Hispanas,

Misa, Mesa y Musa,

Don y Promesa, las ediciones bilingües del Cuidado Pastoral de los Enfermos y Arte y Ambiente, al igual que La Celebración Católica:

Una Reflexión sobre la Reforma Litúrgica, y una edición sencilla de la Liturgia de las Horas,

para uso en el hogar o en la parroquia.

En las últimas décadas, algunos miembros de la Mesa Directiva a petición de muchas casas editoriales han contribuido con publicaciones en español o bilingües en el área de la música litúrgica, la teología de la liturgia y reflexiones espirituales, para acrecentar la formación de los líderes de las parroquias de todo el país. La Mesa Directiva y los miembros del Instituto Nacional Hispano de Liturgia, Inc. agradecen profundamente a Catholic Home Missions por el apoyo que han brindado a nuestra organización por tantos años.

En junio de 2004, con gran alegría, los miembros del Instituto llevaron a cabo su X Conferencia Nacional en los Angeles, California donde celebraron 25 años de servicio a la Iglesia de los Estados Unidos.

En esa ocasión el Instituto recibió dos reconocimientos, uno de ACTHUS, la Asociación de Teólogos Católicos Hispanos y otro del Secretariado de Asuntos Hispanos de la Conferencia de Obispos de los Estados Unidos.

A pesar de no tener un Director Ejecutivo desde 2008, el Instituto conserva su oficina en la Universidad Católica de América.

En 2011 y con el apoyo económico del Calvin College, el Instituto, organizó y dirigió un taller sobre el Impacto de la nueva edición del texto del Misal Romano en inglés, desarrollado en tres diferentes

parroquias del país.

El Instituto Nacional Hispano de Liturgia, Inc.

The National Institute is committed to assist the bishops of the United States in studying, developing, and promoting the liturgical and spiritual life of Hispanic communities in the United States, as mandated by the liturgical reforms of the Second Vatican Council in its Constitution, Sacrosanctum Concilium (1963).

Historically, the Instituto began as a gathering of liturgists from all over the country, sponsored in 1979 by MACC (then the Mexican-American Cultural Center), under the guidance of Father, now Bishop, Ricardo Ramírez and the late Fr. John Gallen, S.J.

By 1981, Instituto members had voted in their first president and, by 1982, had approved its first Constitution.

Besides coordinating the liturgical celebrations of the III Encuentro Nacional de Pastoral Hispana and various national gatherings of Hispanic Ministry (Raíces y Alas, NCDDHM) and collaborating in the development of the National Pastoral Plan for Hispanic Ministry, Instituto members have assisted in the planning and execution of many other national and diocesan gatherings.

The Instituto itself has organized a number of Congresses and Symposia on Hispanic liturgy over the last three decades in various sites: New York (1982), Albuquerque (1984), Chicago (1986), San Jose (1988), Phoenix (1990), Orlando (1992), Houston (1995), Washington, D.C. (CUA Symposium, 1997), Seattle (1998), Chicago (2001), South Bend (Notre Dame University Symposium, 2003), Los Angeles (2004).

As a body of liturgists dedicated to serve all communities, but sensitive to the needs of Hispanic Catholics in particular, Instituto members gathered once a year at annual meetings and relied on the leadership of its Board to assess what liturgical needs may require special attention throughout the country.

Originally, Instituto members participated in various Committees as needed:

- 1) Sacraments and sacramentals;
- 2) Liturgical Music; 3) Art and Architecture;
- 4) Popular Piety, and
- 5) Language and Texts.

A Committee on Publications was established in 2003.

The Instituto Board is composed of a president, a vice-president, a treasurer, a secretary and, at least, eight other representatives leaders from the various regions of the country.

Officially represented at the Bishops' Committee on Divine Worship by the president, other Board members are designated to assist the work of the Federation of Diocesan Liturgical Commissions, the National Council for Hispanic Ministry and the National Association of Diocesan Directors of Hispanic Ministry.

The official publication of the Instituto is its quarterly newsletter "Amén."

Other publications, sponsored by the Instituto include the following:

El Misterio de Fe,

Tomen y Coman,

La Música en el Culto Católico,

Criterios para las Celebraciones Litúrgicas

en las Comunidades Hispanas,

Misa, Mesa y Musa,

Don y Promesa, the bilingual editions of Pastoral Care of the Sick and Art and Environment,

as well as Catholic Celebration:

A Reflection on the Liturgical Renewal and a simple edition of "Liturgia de las Horas para el

uso en los hogares y parroquias".

Over the last few decades, Board members of the Instituto, at the request of several publishing houses, have contributed with publications in Spanish or bilingual in the areas of liturgical music, liturgical theology and spiritual reflections so to enhance the formation of parish leaders throughout the country.

The Board and the members of the Instituto Nacional Hispano de Liturgia, Inc. is deeply grateful to the Catholic Home Missions for the support it has given to the organization over the years.



In June of 2004, with great joy, Instituto members hosted its X National Conference in Los Angeles, California, and, thus, celebrated twenty-five years of service to the Church of the United States.

On that occasion, the Instituto received two Awards, one from ACTHUS, the Association of Hispanic Catholic Theologians, and the other from the Department of Hispanic Affairs of the United States Bishops' Conference.

Though without an Executive Director since 2008, the Instituto holds an Office at Catholic University of America.

In 2011, the Instituto, sponsored by the Grants of Calvin College, conducted a workshop on the "impact of the new edition of the English text of the Roman Missal" in three different parishes of the country.

## Celebrar la Eucaristía

Mn. Gerardo Soler

Va entrando en el lenguaje corriente de nuestras comunidades cristianas la expresión "celebrar la Eucaristía", participar en la "celebración de la Eucaristía", ha sido una Eucaristía "bien celebrada".

Celebrar es algo vital, dinámico, activo, comunitario, festivo. Toda celebración cristiana es celebración de Jesucristo Resucitado y Glorioso.

No podemos celebrar nada más. En la Eucaristía, en los Sacramentos, en la Liturgia de las Horas, en las Exequias, en celebraciones de la Palabra.

Siempre es el Señor Resucitado que nos habla, que se hace presente, que actúa, que nos salva. Y esta presencia del Señor Resucitado habla y actúa en y a la comunidad reunida, pero también a cada uno personalmente.

Es el Señor que habla y actúa, aquí, hoy, para nosotros. En cada celebración en la que participo me puedo preguntar: ¿qué me dice el Señor ahora, en este momento que paso, aquí en este lugar donde vivo o trabajo? Siempre la Palabra de Dios proclamada o el Sacramento celebrado me aplica la salvación del Señor para este momento concreto de mi vida.

Pero también lo podríamos preguntar en plural, para nuestra comunidad concreta: ¿qué nos dice el Señor hoy a nuestra comunidad, en estas circunstancias concretas que estamos viviendo?

Toda celebración es "memorial", que "actualiza" hace presente para nosotros lo que la Palabra de Dios nos dice o lo que celebramos en el Sacramento.

El Catecismo de la Iglesia Católica (CEC) en la 2ª parte habla de la "Celebración del misterio cristiano", y se pregunta "¿Quién celebra? ¿Cómo celebrar? ¿Cuándo celebrar? ¿Dónde celebrar?"

The Living Mass:

Changes to the Roman Missal and How We Worship

Padre Heliodoro Lucatero

As human beings, we tend to be creatures of habit. So, when changes come along to our usual routine, as they inevitably do, they can provoke some questions and concerns.

As the Catholic Church revises the Roman Missal, you may have some questions:

Why is there a new translation?

Why are changes being made?

Who makes those changes and what criteria do they use?

What are the actual changes?

This book will seek to answer these important questions, as well as to give some insight into the history of the development of the Roman Missal from early Church times, through the Middle Ages, through the different Church councils, and up to the present day. Included will be a comparison of the new translation with the one currently in use. Both the presider's texts and the assembly's texts will be addressed.

Like any language or form of expression, liturgy is both dynamic and evolving. However, it is also rich in history and tradition. By looking at the changes being made in the new translation of the Roman missal, this book will help the reader understand why our liturgy continues to be both a new tradition and a living tradition.

To order call | 800-325-9521 - [www.liguori.org](http://www.liguori.org)

## LA Cuaresma

Oraciones, ayuno y ofrendas

P. Juan J. Sosa

En el año litúrgico, la temporada de Cuaresma nos ofrece una buena oportunidad de prepararnos para la fiesta de la Pascua y la celebración de la Resurrección del Señor.

Según la tradición católica, cumplimos con esta meta principalmente por las prácticas del ayuno, la oración, y las obras de caridad. Estas tres prácticas nos ayudan ponernos en solidaridad con el Señor y el gran sacrificio que él hizo para nosotros por su muerte en la cruz.

Con un estilo de narración a modo de novela, examinaremos las ofrendas, sacrificios, y prácticas cuaresmales en la Iglesia católica desde el punto de vista de Manuel y su búsqueda de Dios durante su visita a la Iglesia el Miércoles de Ceniza.

Lenten season gives us an opportunity to reflect and prepare our faith for Easter. In order to achieve this, there are several popular practices. Father Sosa's new book, *La Cuaresma: Oraciones, ayuno y ofrendas*, walks us through these practices—prayer, fasting and almsgiving—in a narrative way from the point of view of Manuel and his search for God during a visit to his parish during Ash Wednesday. Fr. Sosa will describe the tradition and history of the Ashes, give an insight of personal prayer and communal prayer during Lent, explain fasting and the meaning of that sacrifice, distinguish between almsgiving and stewardship, and define and explain the Triduum.

To order call | 800-325-9521 - [www.liguori.org](http://www.liguori.org)